

[פרשת כי תבוא] אַ וְהִיא כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתָן לְךָ נַחַלָּה
וַיַּרְשֵׁתָה וַיַּשְׁבַּת בָּהּ:

*Vehaya ki-tavo el-haaretz asher YHWH Elohecha noten lecha nachala
virishtha veyashavta ba.*

26.1 "And it shall be, when you come into the land which the Lord your God is giving you as an inheritance, and you possess it and dwell in it,

בְּ וַلְקָחַתְּ מְرָאֵשִׁית | כָּל-פְּרִי הָאַדְמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מִאַרְצָךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִיךְ נָתָן
לְךָ וְשָׂמַתְּ בְּטַנָּא וְהַלְכָתְּ אֶל-הַמִּקְוָם אֲשֶׁר יִבְחרְיָה יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

*Velakachta mireshit kal-pri haadama asher tavi meartzecha asher YHWH Elohecha noten
lach vesamita batene vehalachta el-hamakom asher yivchar YHWH Elohecha leshaken shemo sham.*

2.that you shall take some of the first of all the produce of the ground, which you shall bring from your land that the Lord your God is giving you, and put it in a basket and go to the place where the Lord your God chooses to make His name abide.

ג וְבָאתְ אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בִּימֵים הַתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכָהּ הַגְּדוֹתִי הַיּוֹם לְיְהוָה
אֱלֹהֵיכָהּ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַ יְהוָה לְאָבֹתֵינוּ לְתַתְּ לְנוּ:

*Uvata el-hakohen asher yiye bayamim hahem veamarta elav higadti hayom laYHWH
Elohecha ki-bati el-haretz asher nishba YHWH laavoteynu latet lanu.*

3 And you shall go to the one who is priest in those days, and say to him, 'I declare today to the Lord your God that I have come to the country which the Lord swore to our fathers to give us.'

ד וְלֹקַח הַכֹּהֵן הַטָּنָא מִידָּךְ וְהַנִּיחַוְ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכָהּ:

Velakach hakohen hatene miyadecha vehinicho lifney mizbach YHWH Elohecha.

4 "Then the priest shall take the basket out of your hand and set it down before the altar of the Lord your God.

ה וְעָנֵית וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶרְפֵּי אָבֶד אָבֶד מָכַרְיָמָה וַיַּגַּר שָׁם
בְּמַתִּי מַעַט וַיַּהַי-שָׁם לְגֹוי גָּדוֹל עַצּוּם וּרְבָּן:

*Veanita veamarta lifney YHWH Elohecha arami oved avi vayerec mitzrayma vayagar sham
bimtey mat vayi-sham legoy gadol atzum varav.*

5 And you shall answer and say before the Lord your God: 'My father was a Syrian, about to perish, and he went down to Egypt and dwelt there, few in number; and there he became a nation, great, mighty, and populous.

ו וַיַּרְא אָתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנָנוּ וַיַּתְנוּ עַלְיוֹן עֲבָדָה קָשָׁה:

Vayareu otanu hamitzrim vayanunu vayitnu aleynu avoda kasha.

6 But the Egyptians mistreated us, afflicted us, and laid hard bondage on us.

ז וַיַּצְאֵק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכָהּ וַיְשַׁמֵּעַ יְהוָה אֶת-קְلַנוּ וַיַּרְא אֶת-עֲנֵנוּ
וְאֶת-עָמָלָנוּ וְאֶת-לְחַצְנוּ:

*Vatzak el-YHWH elohey avoteynu vayishma YHEH et-kolnu vayar et-anyenu
veet-amalnu veet-lachatzenu.*

7 Then we cried out to the Lord God of our fathers, and the Lord heard our voice and looked on our affliction and our labor and our oppression.

ח וַיֹּצְאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם בִּין חֹזֶקה וּבִזְרֻעַ נְטוּיה וּבִמְרָא גָּדוֹל וּבְאֲתֹזָתָה
וּבְמִפְתָּחִים:

*Vayotzienu YHWH miMitzraim beyad chazaka uvizroa netuya uvmora gadol uvotot
uvmostim.*

8 So the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and signs and won-

tched arm, with great terror and with

ט ויבאנו אל-המקום הזה וייתן לנו את-הארץ הזאת ארץ זבת חלב ודגש:

Vayvienu el-hamakom haze vayiten-lanu et-haaretz hazot eretz zavat chalav udvash.

9 He has brought us to this place and has given us this land, "a land flowing with milk and honey";

וְעַפְתָּה הַנֶּה הַבָּא תִּאֲתֵר-רָאשִׁית פְּרִי הָאָדָם אֲשֶׁר-נִתְּתָה לִי יְהוָה וְהַנִּחְנוֹן לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְהַשְׁתְּחוּת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ:

Veata hine hebeti et-reshit pri haadama asher-natata li YHWH vehinachto lifney

YHWH Elohecha vehishtachavita lifney YHWH Elohecha.

10 and now, behold, I have brought the firstfruits of the land which you, O Lord, have given me.' "Then you shall set it before the Lord your God, and worship before the Lord your God.

יא ושמחת בכל-הטוב אשר נתן לך יהוה אלהיך ולביתך אטה' והלו' והפ' אשר בקרבה:

Vesamachta bechal-hatov asher natan-lecha YHWH Elohecha ulveytecha ata vehaLevi vehager asher bekirbecha.

11 So you shall rejoice in every good thing which the Lord your God has given to you and your house, you and the Levite and the stranger who is among you.

[שנין] יב כי תכלה לעשר את-כל-מעשך תבואתך בשנה השלישית שנית המעשר
ונתנה ללווי לגר ליתום ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעך:

Ki techale laser et-kal-masar tevuatecha bashana hashlishit hamaaser venatata lalevi lager layatom velaalmana veachlu besharecha vesaveu.

~~12 "When you have finished laying aside all the tithe of your increase in the third year — the year of tithing — and have given it to the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, so that they may eat within your gates and be filled.~~

יג ואמרת לפני יהוה אליהיך בערתי הקדש מורה ביתך וגם נתתנו ללו ולגר ליתום ולאלמנה בכל מצותך אשר צויתנו לא-ערתך ממצותך ולא שכחותך

Veamarta lifney YHWH Elohecha biarti hakodesh min-habait vgam netativ laLevi velager layatom velaalmana kechal-mitzvatecha asher tzivitani lo-avarti mimitzvotecha velo shachachti

13 then you shall say before the Lord your God: 'I have removed the holy tithe from my house, and also have given them to the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, according to all Your commandments which You have commanded me; I have not transgressed Your commandments, nor have I forgotten them.'

**יד לא-אָכַלְתִּי בְּאֶנְיָמָנוּ וְלֹא-בָּעֲרַתִּי מִפְנֵנוּ בְּטָמָא וְלֹא-נִתְתַּתִּי מִפְנֵנוּ לִמְוֹת
שְׁמֻעָתִי בְּקוֹל יְהוָה אֶלְעָגָע עֲשִׂיתִי בְּכָל אָשָׁר צִוִּיתִי:**

Lo-achalti boni mimenu velo-viarti mimenu betame velo-natati mimenu lemat shamati bekol YHWH Elohai asiti kechol asher tzivitani

~~14 I have not eaten any of it when in mourning, nor have I removed any of it for an unclean use, nor given any of it for the dead. I have obeyed the voice of the Lord my God, and have done according to all that You have commanded me.~~

טו הַשְׁקִיפָה מִמּעָנוֹ קָדְשָׁךְ מִן-הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אַתְּ עַמְךָ אַתְּ-יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ
הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ אָרֶץ זֹבֵת חֶלְבָּה וְדָבָשׂ:

Hashkifa mimoh kadshecha min-hashamaim uvarach et-amecha et-Yisrael veet haadama asher hatata lanu kaasher nishbata laavoteynu aretz zavat chalav udvash

15 Look down from Your holy habitation, from heaven, and bless Your people Israel and the land which You have given us, just as You swore to our fathers, "a land flowing with milk and honey."

Reading Exercise

[פרשת כי תבוא] אַ וְהִיא כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתָן לְךָ נֶמֶלֶת
 וַיַּרְשֶׁתֶת וַיַּשְׁבַּת בָּהּ: בְּ וְלֹכְחַתְּ מְרָאשָׁית | כָּל־פָּרִי הָאֶדְמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מִאָרָצֶךָ
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתָן לְךָ וְשָׂמֵת בְּטֻנָּא וְלֹכְתְּ אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יָבַחר יְהוָה
 אֱלֹהֵיךְ לְשָׁבוֹן שְׁמוֹ שָׁם: גְּ וּבָאָתְּ אֶל־הַפְּחוֹן אֲשֶׁר יְהִיא בִּימֵים הַתְּהִים וְאָמְרָתְּ אֶלְיוֹ
 הַגְּדוּלָה הַיּוֹם לִיהוָה אֱלֹהֵיךְ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאָבֹתֵינוּ לְתֹתָת
 לְנוּ דְּ וְלֹכַח הַפְּחוֹן הַטֻּנָּא מִזְדָּחָ וְהַגְּיָחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: הַ וְעַנִּית
 וְאָמְרָתְּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶרְפֵּי אֶבֶד אָבִי וַיַּרְדֵּ מִצְרַיִם וַיַּגַּר שָׁם בָּמִתְּעִי מַעֲט
 וַיַּהַי־שָׁם לְגֹוי גְּדוֹל עֲצָום וּרְבָ: וַיַּרְאֻוּ אֶתְּנוּ הַמְּצָרִים וַיַּעֲפְנוּ וַיַּתְּנוּ עַלְינּוּ עַבְדָה
 קָשָׁה: זְ וַיַּאֲלַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבֶד יְהוָה וַיַּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קְלִין וַיַּרְא אֶת־עֲנִינָה
 וְאֶת־עַמְלָנָה וְאֶת־לִחְצָנָה חַ וַיַּצְאָנוּ יְהוָה מִמְּצָרִים בֵּין חֹזֶקה וּבְזָרָע נְטוּילָה
 וּבְמִרְאָה גָּדָל וּבְאַתָּות וּבְמִפְתִּים: ט וַיַּבְאָנוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיַּתְּנוּ אֶת־הָאָרֶץ
 הַזֹּאת אָרֶץ זֹבֵת חֶלֶב וְדָבָשׂ: י וְעַתָּה הִנֵּה הַבָּאֵת אֶת־רָאשִׁית פָּרִי הָאֶדְמָה
 אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְךָ יְהוָה וְהַחֲתֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְהַשְׁתַּחֲווֹת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ:
 יְאַ וְשְׁמַחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתָן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְלֹבִיתָךְ אַתָּה וְמַלְלֵי וְמַגָּר
 אֲשֶׁר בְּקָרְבָּךְ:

Before reading the Torah, you say:

ברכו את יי' המברך.

Barchu et Adonai hamvorach.

ברוך יי' המברך לעולם ועד. Congregation

You respond:

ברוך יי' המברך לעולם ועד.

**ברוך אתה יי', אלְהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחר בָּנוּ
מִכָּל הָעָמִים, וַיִּתְּנָתֵן לָנוּ אֶת תּוֹרַתְּךָ.**

ברוך אתה יי', נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Baruch Adonai ham-vo-rach l'olam va-ed.

Baruch atta Adonai, eloheinu melech ha-olam, asher
ba-char-banu mee-kol ha-a-mim, v'natan lanu et torato.

Baruch atta Adonai, notein hatorah.

After reading the Torah, you say:

**ברוך אתה יי', אלְהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתֵן לָנוּ
תוֹרַת אֱמֶת, וְחַי עַזְלָם בְּטֻעַת חַדְבָּנוּ.**

ברוך אתה יי', נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Baruch atta Adonai, eloheinu melech ha-olam,
asher natan lanu torat emet,
v'cha-yei olam na-ta b'to-chei-nu.

Baruch atta Adonai, notein hatorah.